

Guia do curso de formação de intérpretes comunitários na cidade de Inuyama

Recrutamento de intérpretes comunitários

- Na cidade de Inuyama, há um sistema de intérpretes comunitários e tradução. Este serviço serve como apoio aos estrangeiros residentes que não dominam o idioma, podendo utilizar dos serviços de intérpretes com segurança nos balcões da prefeitura, centros de saúde, escolas, etc.

Desta vez, visando obter um número maior de participantes, num padrão adequado de intérpretes e tradutores [intérpretes comunitários] realizaremos o curso de formação. Será realizado um teste por escrito e atuação [prática] para aqueles que concluírem o curso, que, os que forem aprovados receberão o certificado de intérpretes comunitários, podendo atuar no Sistema de Inuyama.

Em especial, estamos em falta de intérpretes na língua vietnamita.

Contamos com a presença de pessoas motivadas.

Objetivo

Treinar intérpretes comunitários, para que a comunicação com os estrangeiros seja adequada, em áreas como balcão administrativo, saúde, centro de saúde e educação. Palestras com especialistas na área e através das atividades, aumentar o conhecimento e compreensão, visando melhorar as habilidades do intérprete comunitário.

Remuneração dos intérpretes: A prestação de serviço pago ao intérprete. 1 vez (2000 ienes até 2 horas)
2000 ienes + custo de transporte

Se passar de 2 horas, será acrescentado 1000 ienes a cada 1 hora. As traduções basicamente são pago a cada 1 caractere 5 ienes.

Critérios

Segue os seguintes critérios a todos os interessados

- ★ Compreender corretamente o objetivo do curso de formação de intérpretes comunitários
- ★ Participar ativamente como intérprete ou tradutor na cidade de Inuyama
- ★ Compreender o objetivo do projeto, cumprir com horário, aqueles que possam interagir com outros participantes
- ★ Participar de todas as aulas do curso (total de 6 aulas)

(se por razões inevitáveis, não for possível a presença nas aulas, e for aprovado no exame final, receberá o certificado de intérprete)

★Pessoas acima de 16 anos

★Pessoas fluentes no idioma japonês ou nos seguintes idiomas:
Vietnã, Espanhol, Português, Chinês, Tagalog, Inglês e outras línguas

※Serviços de intérpretes: pessoas que possam trabalhar durante a semana, para serviços no balcão da prefeitura etc, serão bem-vindos.

※Pessoas que dominam a escrita e leitura japonesa, e desejam trabalhar como tradutores, podem atuar através de e-mails.

Valor 500 ienes (incluindo o material de 6 aulas)

Horário todas as aulas 9:00 as 16:00 horas (previsto)

Local Centro Turístico Internacional de Inuyama (Freude) sala 1 (2 andar) ou sala de treinamento 1,2 (3 andar))

Período de inscrição 4 de julho de 2018 (quarta-feira) á 20 de julho de 2018 (sexta-feira)

Número de candidatos 35 pessoas 【No processo de seleção, o número de candidatos é determinado pela secretaria.】

1ª vez	29 de julho de 2018 (Domingo)
2ª vez	5 de agosto de 2018 (Domingo)
3ª vez	19 de agosto de 2018 (Domingo)
4ª vez	9 de setembro de 2018 (Domingo)
5ª vez	23 de setembro de 2018 (Domingo)
6ª vez	30 de setembro de 2018 (Domingo)

Programação (Para mais detalhes, por favor, conferir abaixo)

Inscrição

Preencher o formulário de inscrição 『Curso de treinamento para intérpretes comunitários』 e enviar via correio, FAX, E-mail ou dirigir-se diretamente ao balcão da prefeitura. O formulário de inscrição está disponível no home page da cidade de Inuyama ([Shimin Benri Cho] – [Shinsei Sho download]) ou na home page da Associação Internacional de Inuyama (Pessoas que não conseguirem baixar o download, entrar em contato no número abaixo, que enviaremos via correio)

Ou, poderá adquirir o formulário de inscrição no Centro Turístico Internacional de Inuyama (Freude), Prefeitura de Inuyama (3 andar) setor de turismo, (1 andar) no balcão de informações e filiais.

Atenção

- ① O curso será totalmente realizado no idioma japonês.
- ② O valor cobrado na taxa de inscrição, equivale a 6 aulas, independente de qualquer caso, não haverá reembolso.
- ③ Poderá haver alterações ao conteúdo do curso e instrutores.
- ④ Por favor, providenciar a própria refeição.

Para maiores informações

Associação Internacional de Inuyama (9:00 as 17:00 hrs) (Fins de semana e feriado, exceto na 2 e 4 semana, segunda-feira)

〒484-0086 Inuyama-shi Matsumoto-cho 4 chome 21 banchi Centro Turístico Internacional de Inuyama (Freude) 1 andar

TEL:0568-61-1000 FAX:0568-63-0156

E-mail: iia@grace.ocn.ne.jp URL: <http://iiea.info>

Patrocínio: Prefeitura de Inuyama / Supervisão: Associação Internacional de Inuyama

Esboço do Curso de Formação de Intérpretes Comunitários

1ª parte	<p>29 de julho de 2018 (Domingo)</p> <p>■Orientação do curso de formação de intérprete comunitário ■Curso básico 1 Palestrante : Makiko Mizuno 「Professora na Faculdade de Kinjo Gakuin」</p> <p>(1) Status de qualificação de residência (todo o país · estado · cidade)</p> <ul style="list-style-type: none"> • estrangeiros com problemas、filosofia multi-cultural • características, importância e fundamentos para intérpretes comunitários <p>(2) Ética, prós e contras de intérpretes comunitários</p>
2ª parte	<p>5 de agosto de 2018 (Domingo)</p> <p>■Curso Básico 2 Palestrante : Makiko Mizuno 「Professora na Faculdade de Kinjo Gakuin」</p> <p>Habilidades na Interpretação ① memória、treinamento de concentração、técnica da interpretação oral a prima vista (sight translation)</p> <p>② anotações e interpretação consecutiva</p>
3ª parte	<p>19 de agosto de 2018 (Domingo)</p> <p>■Curso 1 Categoria Serviços Administrativos Setor Fiscal, Setor de armazenamento、Setor de Segurança a Desastres、Setor de Assistência Social ao idoso、Setor Civil、Setor de Educação Escolar</p>
4ª parte	<p>9 de setembro de 2018 (Domingo)</p> <p>■Curso 2 Categoria Serviços Administrativos Setor de Intercâmbio de Turismo、Setor de promover a saúde、Setor de Seguro de Saúde e Pensões、Setor Infantil Mirai、Setor de Assistência Social</p>
5ª parte	<p>23 de setembro de 2018 (Domingo)</p> <p>■Curso de Tradução Tradução de Documentos Setoriais, Noções Básicas de Tradução</p> <p>■Atuação, Prática</p>
6ª parte	<p>30 de setembro de 2018 (Domingo)</p> <p>■Teste Escrito · Atuação (Prática)</p>